

17h00 **ANDREW KEENER** (*Northwestern University*)
▶ Polyglot Dictionaries, Commerce, and Translation in Renaissance England

17h30 Débat

19h30 Repas du colloque

VENDREDI 21 OCTOBRE 2016

QUATRIÈME SESSION • LANGUES ET LANGAGES DE LA POLITIQUE ET DE LA RELIGION

PRÉSIDENT DE SÉANCE **PIERRE GIRARD** (*Université Lyon III*)

09h30 **ELISA GREGORI** (*Università di Padova*)

▶ Gabriel Chappuys: «il più gran traduttore della spiritualità»

10h00 **ELSA KAMMERER** (*Université de Lille / IUF / Alexander von Humboldt Stiftung*)

▶ Fischart introducteur et traducteur de La Boétie en Allemagne ? Les versions allemandes du *Réveille Matin* (1573-1593)

10h30 Débat

10h45 Pause

11h00 **ANNETTE GERSTENBERG** (*Freie Univesitat Berlin*)

▶ La dimension verticale des traductions/adaptations de pamphlets politiques

11h30 **SOPHIE LEMERCIER GODARD** (*IHRIM- ENS LYON*)

▶ Speaking in Tongues in Virginia: Translation in Early Modern English Travel Writing

12h00 Débat

12h30 Repas à l'ENS

CINQUIÈME SESSION • LANGUE DES SCIENCES

PRÉSIDENT DE SÉANCE **FRANÇOIS GÉAL** (*Université Lyon II*)

14h00 **PAUL J. SMITH** (*Université de Leyde*)

▶ Traduire et vulgariser les histoires naturelles dans les années 1550

14h30 **MICHEL JOURDE** (*ENS de Lyon / IHRIM (UMR 5317)*)

▶ "Variété des pays" et universalité de l'agriculture : sur la traduction des textes agronomiques à la fin du XVI^e siècle

15h00 Débat

15h30 **HELENA SANSON** (*Clare College, University of Cambridge*)

▶ Women and Translation in Renaissance Italy: Some Considerations

16h00 Débat et pause

16h30 Conclusions par **JEAN-CLAUDE ZANCARINI** (*ENS de Lyon*)

et **ROMAIN DESCENDRE** (*ENS de Lyon, IUF*)

17h00 Fin du colloque



Colloque international

Organisé par
l'ENS de Lyon,
l'Università di Padova
et l'Université Paris 8

Avec le soutien
de l'IUF, du Labex COMOD (Université de
Lyon), du Laboratoire d'études romanes
(LER / Paris 8) et de l'UMR Triangle
(Université de Lyon)



Traduire à
la Renaissance

Tradurre nel
Rinascimento

Translating in
the Renaissance

Du mercredi 19 au vendredi 21 octobre 2016

ENS DE LYON
SALLE F008

Contacts :
jlfournel@magic.fr
jean-claude.zancarini@ens-lyon.fr
ivano.paccagnella@unipd.it
romain.descendre@ens-lyon.fr

15 parvis René Descartes 69342 Lyon - FRANCE
métro Debourg, ligne B - Gare d'Oullins

MERCREDI 19 OCTOBRE 2016 ■■■■■■■■■■■■■■■■■■■■■■

09h15 Accueil des participants

09h30 Introduction **JEAN-LOUIS FURNEL** (*Université Paris 8*)
ET **IVANO PACCAGNELLA** (*Università di Padova*)

- ▶ Traductions et système des langues

PREMIÈRE SESSION • POUR UN CANON DES AUTEURS TRADUITS

PRÉSIDENT DE SÉANCE : **JEAN-CLAUDE ZANCARINI** (*ENS de Lyon*)

10h00 **ALESSANDRA PETRINA** (*Università di Padova*)

- ▶ Translating Machiavelli's *Prince* in Early Modern England: New Manuscript Evidence

10h30 **SUSAN BADDELEY** (*Université Versailles Saint-Quentin*)

ET **FLORENCE BISTAGNE** (*Université d'Avignon et IUF*)

- ▶ Les traductions françaises, anglaises, allemandes et latines du *Cortegiano* de Castiglione (1537-1612)

11h00 Débat

11h15 Pause

11h30 **RONNIE FERGUSON** (*University of Saint Andrews*)

- ▶ Il nesso autore-lessicografo-traduttore nel Rinascimento britannico: l'incontro Rabelais, Cotgrave, Urquhart

12h00 Débat

12h30 Repas à l'ENS

PRÉSIDENT DE SÉANCE : **IVANO PACCAGNELLA** (*Università di Padova*)

14h00 **KLAUS KIPF** (*LMU Munich*)

- ▶ From the Latin to the Italian Petrarch : Translating Petrarch in 16th century Germany

14h30 **WARREN BOUTCHER** (*Queen Mary University of London*)

- ▶ Montaigne's *Essais* and the transnational European canon

15h00 Débat

15h30 Pause

15h45 **SEBASTIAN GARCIA BARRERA** (*Université Paris 8*)

- ▶ *L'Amadis de Gaule* en France au XVI^e siècle : bien traduire, bien parler

16h15 **MARINA MESTRE** (*ENS de Lyon*)

- ▶ Traductions et diffusion européenne de *l'Examen de ingenios para las ciencias* de Huarte de San Juan : considérations sur la traduction du terme *ingenio*

16h45 Débat

JEUDI 20 OCTOBRE 2016 ■■■■■■■■■■■■■■■■■■■■■■

DEUXIÈME SESSION • POUR UN CANON DES GENRES TRADUITS

PRÉSIDENT DE SÉANCE : **PIERRE-FRANÇOIS MOREAU** (*ENS de Lyon*)

09h30 **ELISABETH ROTHMUND** (*Université Paris Est Créteil*)

- ▶ La traduction des *Colloques* de Pedro Mexía au XVI^e siècle : stratégies textuelles au service du dialogue dans les langues romanes

10h00 **SANTIAGO DEL REY QUESADA** (*Université de Séville / Alexander von Humboldt Stiftung / LMU München*)

- ▶ « Germaniser Godefroy » - Enjeux poétiques et politiques de la première traduction de la *Jérusalem délivrée* du Tasse

10h30 Débat

10h45 Pause

11h00 **VÉRONIQUE DUCHÉ** (*A.R. Chisholm Professor of French, University of Melbourne*)

- ▶ Traduire la *novela sentimental* espagnole sous l'Ancien Régime

11h30 **BRENDA HOSINGTON** (*University of Warwick et Université de Montréal*)

- ▶ History in the Making: Historiography, Translation, and Canonicity in Early Modern England

12h00 Débat

12h30 Repas à l'ENS

TROISIÈME SESSION • INSTRUMENTS

PRÉSIDENT DE SÉANCE : **ROMAIN DESCENDRE** (*ENS de Lyon*)

14h00 **ISABELLA LAZZARINI** (*Università del Molise*)

- ▶ Langue diplomatique, langue politique, traduction : quelques jalons de recherche à partir du *Vocabolario italiano-latino de l'ambassadeur milanais Nicodemo Tranchedini* (1455-1478 ca.)

14h30 **IVANO PACCAGNELLA** (*Università di Padova*)

- ▶ « Profitable et nécessaire à ceux qui prennent plaisir en ces deux langues ». Strumenti per tradurre.

15h00 **MARTA LOPEZ-IZQUIERDO** (*Paris 8*)

- ▶ L'Europe plurilingue à la Renaissance : une lecture sociolinguistique des premiers dictionnaires vernaculaires

15h30 Débat

16h00 Pause

16h30 **MARIE MADELEINE FONTAINE** (*Université de Lille III*)

- ▶ Le rôle des dictionnaires français-anglais de Sainliens (1580) et Cotgrave (1611) dans la transmission du *Printemps* d'Yver (1572), traduit en anglais par Henrie Wotton en 1578.